

The following articles appeared in the November 18, 1909 *Dakota Freie Presse* and were translated from the German to English by Judith Jarret, 2015.

In Colorado - Burlington, Colorado

Page 1:

Am 12 Oktober 1889 wanderten wir, im Ganzen vier Familien, Christian Baltzer, Wittwe Dorothea Baltzer, Friedrich Stutz und Andreas Bauer aus Russland nach Amerika uns. Unser Reiseziel war zumächten Scottland, S. D., wo wir den Winter ober bei Verwandten blieben. Am __ März verliessen wir Dakota wieder, kam uns in Colorado anzusiedeln. Bei unserem Weggang schlossen sich und noch folgende Familien an: Christian Dobler, Jakob Strobel, Christian Strobel, August Adolff, Johannes Schark, Mathaeis Schark, und Samuel Schark. Im Jahre 1893 folgen uns nach Johann Wahl, Mar__n Stalecher, Samuel Schmitte aus Süd-Dakota und Christian Adolff, er direkt aus Russland kam. Sechs Jahre später kamen dann noch Christian Gramm und Andreas Weber. Im den Jahren 1901 bis 1908 folgen Karl Weiss, Johannes Knotel, Jakob Knotel, Witwe Knotel, Johann Weiss, Gottlieb Knotel, Wilhelm Adolff and Wittwe Karoline Schark.

Translation:

On October 12, 1889 we traveled, the whole four families, Christian Baltzer, widow Dorothea Baltzer, Friedrich Stutz and Andreas Bauer from Russia to America. Our destination was Scottland, S.D., where we stayed the winter with relatives. On __ March we left Dakota again. It came to us to settle in Colorado. When we left, the following families joined: Christian Dobler, Jacob Strobel, Christian Strobel, August Adolff, John Schark, Mathaeis Schark, and Samuel Schark. In 1893 Mar__n Stalecher and Samuel Schmitte followed us from South Dakota, and Christian Adolff, who came directly from Russia. Six years later Christian Gramm and Andreas Weber came as well. In the years 1901-1908, Karl Weiss, John Knotel, Jakob Knotel, widow Knotel, Johann Weiss, Gottlieb Knotel, Wilhelm Adolff and widow Karoline Schark followed.

Unser erster Reiseprediger war Herr Pastor H. D. Meyer. Herr Pastor Meyer war gründete schon in den ersten Jahren eine Evangelische Lutherische Gemeinde. Wir schaffen uns wohlhabend geworden. Von den spätern Nachzüglern will ich noch Gottlieb Vlastowska, F. Lehr, J. Reumann und J. Vlaskowska. Heute ist jedes Claim dort ausgenommen.

Translation:

Our first traveling preacher was Pastor H. D. Meyer. Pastor Meyer, in his early years, had established the Evangelical Lutheran congregation. We are

working to make a good living. From the latecomers, I still want Gottlieb Vlaskowska, F. Lehr, J. Reumann und J. Vlaskowska. Today, every claim is excluded there (Russia)

Ueber Colorado will ich noch einiges berichten. Ich bin jetzt zwei Jahre hier und habe die Verhältnisse ziemlich gut kennen gelernt. Gegen Nord-Dakota kann Colorado aber doch nicht mitkommen. Es wohnen hier viele Russländer, aber anstatt, dass man wie in Nord-Dakota alles in Wohlstand trisst, sieht man hier nur Aermlichkeit.

Translation:

I want to report something about Colorado. I have been here for two years and have learned much about the people. You cannot compare North Dakota with Colorado. Many Russians live here, but instead of dismal prosperity as in North Dakota, one sees only poverty here.

Einige der ersten Aussiedler in dieser Gegend waren J. Rentz, Johann Meyer, H. Horst, Jakob Klein, H. Reichert, J. Ulrich, M. Schrötlein und Jacob Weikum.

Mit diesem Gruss - Heinr. Odenbach

Translation:

Some of the first emigrants in this area were J. Rentz, Johann Meyer, H. Horst, Jacob Klein, H. Reichert, J. Ulrich, M. Schrötlein and Jacob Weikum. With this greeting, Heinr. Odenbach

In Texas

Wichita Falls. Am 11 März 1905 kam ich in Tripp, S. D., an. Am 12 März sah ich mir eine Gerichtssitzung an und nach meiner russischen ansicht hielt ich alles. Etwas dort vorging für dumm und albern, aber je mehr Vertständnis ich für die amerikanischen Ideen bekam, des mehr wurde es mir klar, dass das grosse Land der Freiheit bedeutend besser eingerichtet ist wie Russland. Ich denke, so ist es wohl allen un.....
[incomplete on this page]

Translation:

Wichita Falls. On March 11, 1905 I came to Tripp, S.D. On 12 March I looked at a court session and after my Russian view I held everything. Something There was going to be dumb and foolish, but the more understanding I got for American ideas, the more it became clear to me that the great land of freedom is much better established than Russia. I think it is probably all un
[incomplete on this page]

Page 2: page 1 continued

Unsere Iowa Synode an und bekamen im Jahre 1892 einen anderen Prediger, Herrn Pastor A. Leipp, der auch sofort den von einer Kirche befürwortet. Der von einer Kirche wurde auch [in Aufriss ?] genommen und im Jahre 1895 machte sich unsere Gemeinde selbständig und berief Herrn Pastor G. Jansien zu ihrem Seelsorger. Im Jahre 1903 beriefen wir Herrn Pastor R. C. Adermann und im Jahre 1906 Herrn Pastor Stein, der noch jetzt in unserer Mitte lätig [*ledig/lebendig ?] ist. Unsere Gemeinde hat jetzt stimmberechtigte Mitglieder und eine Gesamtkopfzahl von 287. Ausser unserer Kirche haben wir auch noch drei Englishche Schulen.

A. Baltzer.

*ledig - unmarried - bachelor

*lebendig - living

Translation:

our Iowa Synod and in 1892 received another preacher, Pastor A. Leipp also supported by the church, and in 1895 our community independently summoned Pastor G. Jansien as Pastor. In 1903 we summoned Pastor R. C. Adermann, and in 1906 Pastor Stein, who is still now [unmarried/living?] in our midst. Our community now has voting members and a total head count of 287. Apart from our church we even have three Englishche schools.

A. Baltzer

[Gemeinde - in this case refers to the congregation or church community]

Loveland. Im Jahre 1883 wanderte ich von Süd-Russland nach Amerika aus. Zuerst ging ich nach Menno, S. D., von dort nach Sutton, [seren?] Landsleuten gegangen, die hier herüber gekommen sind. Als ich hier ankam, kostete das Land in der Umgebung von Tripp noch \$500 bis \$600 pro Claim. Heute sind hier eine Reihe schöner Farmen emporgewachsen], die von 7 bis 100 tausend Dollars wert sind.

Translation:

Loveland. In 1883, I migrated from southern Russia to America. First I went to Menno, S. D., from there to Sutton, [several?] countrymen are gone who had come over here. When I arrived here the cost of land around Tripp was still \$500 to \$600 per claim. Today here are a number of beautiful farms which sprung up that are worth from 7 to 100 thousand dollars.

[Ahnlich/Auchlich? - no such word]ist auch in Texas. Ich siedelte am 9 Juli 1907 nach Texas über. Auch hier in Wichita Falls ichreitet alles mit Riesenschritten vorwärts. Auch in Texas are es in früheren Jahren im Verhältneis, änlich, wie in Dakota. Texas ist der größte Statt der Union, aber hier hat es nie Heimstätten gegeben. Infolgedessen wardie Einwanderung aus Russland nach Texas auch nur schwach. Unsere Russländer

siedelten sich lieber in Gegenden an, wo sie Land umsonst bekommen konnten und das gab es hier nicht. Die stärkste Einwanderung nach Texas kam aus Deutschland. Diese ersten Ansiedler mussten das Land hier für \$125 von Staate kaufen. Im Anfang wurde hier jetzt nur Vieh gezogen. Die meisten Leute hatten grosse Ranches, da das Land damals noch nicht viel wert war, und wenig Ackerbau getrieben wurde. Die ersten Ansiedler hatten auch hier sehr schwere Zeiten durchzumachen und ich kenne verschiedene, die for 25 Jahren in grosser Armut sich hier durchkämpfen mussten, und die heute hunderttausend Dollar wert sind.

Translation:

[Achnlich / Auchlich? - No such word] is also in Texas. I moved to Texas on 9 July 1907. Again, in Wichita Falls, I was the first person to step forward by leaps and bounds. Texas, when compared with earlier years, is as in Dakota. Texas is the largest state of the Union, but there had never been homesteads. Consequently, the emigration from Russia was only weak to Texas. Our Russian people settled rather in areas where they could get land, but not so in Texas, that did not exist here. The greatest source of immigration to Texas came from Germany. These first settlers had to buy here for \$125 from the state of the country. In the beginning, only cattle were drawn here. Most people had large homesteads, because the land was not worth much yet, and little agriculture was pursued. The first settlers also had here to go through very hard times, and I know several that in great poverty had for him been struggling here 25 years, and today the place is worth a hundred thousand dollars.

Von diesen möchte ich nur einige nennen. John Forth besitzt 4,700 Acres Land und 900 StückRindvieh. Jakob Kirche kam vor 28 Jahren vollkommen ohne Mittel hierher und besitzt heute 3000 Acres Land und 500 StückRindvieh. Daran kann man sehen, wie ein Mann in Texas vorwärtskommen kann.

Translation:

Of these I would like to mention just a few. John Forth owns 4,700 acres of land and 900 head of cattle. Jakob Kirsche was here completely without means 28 years and now owns 3,000 acres of land and 500 head of cattle. They allow you to see how a man can get ahead in Texas.

Heir sind noch Millionen von Acres guten fruchtbaren Landes und ich Möchte den Einwanderern empfehlen, hierher zu kommen, vorallem, da den Einwanderern bei der Landung in Galveston bei weitem nicht so viele Schwierigkeiten in der Weg gelegt werden wie in Reid Dorf.

Karl Wildermuth.

Translation:

Here are still millions of acres of good fertile land, and I recommend immigrants to come here, especially because the immigrants are placed when

landing in Galveston, not nearly as many difficulties in the way as
described in Reid Dorf.
Karl Wildermuth.